



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios □□□□□□□□	A3 A6 A9 A17 A18 A20 A21	B6 B7 B9 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23
Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 A21	B4 B5 B6 B7 B9 B11 B13 B14 B16 B17 B22 B23
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A12 A13 A17 A18 A21	B3 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B16 B17 B22 B23
Profundizar y contextualizar la interpretación de enlace.	A1 A3 A6 A8 A13 A18 A20 A21	B4 B6 B7 B9 B11 B12 B14

Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	A1 A3 A4 A6 A12 A13 A17 A18 A21 A22	B4 B6 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B17 B22 B23
Desarrollar las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación especializada	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A10 A12 A13 A14 A17 A18 A20 A21 A22	B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B21 B22 B23
Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace.	A2 A9 A10 A11 A12 A14 A17 A18 A19 A20 A21	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B20 B22 B23 B24

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva inversa	2.1. La escucha en español y su toma de notas 2.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 2.3. La gramática de contraste
2. Perfeccionamiento de la interpretación de enlace.	2.1. La 1ª o 3ª persona 2.2. El manejo de la doble interpretación, directa e inversa en contextos más difíciles y con intervenciones más largas.
3. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. Las conferencias 3.3. Las ruedas de prensa 3.4. Los cursos internacionales
4. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace.	4.1. El ámbito económico-empresarial: las reuniones de negocios. 4.2. El ámbito jurídico-administrativo: introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. 4.3. El ámbito sanitario: introducción a la interpretación en el ámbito sanitario, por ejemplo, en una visita médica. 4.4. El ámbito de la difusión e información: las entrevistas

5. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa	5.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 5.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual - la corrección léxica y gramatical - el producto. fluidez, prosodia etc
6. Ejercicios prácticos en IE	6.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones 6.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual - la corrección léxica y gramatical - el producto. fluidez, prosodia etc
7. El mercado laboral de la IC	7.1. Los discursos protocolarios 7.2. Los cursos internacionales 7.3 Las conferencias
8. El mercado laboral de la IE	8.1. Las reuniones de trabajo 8.2. Las entrevistas 8.3 La interpretación telefónica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudios/actividades previos	0	10	10
Trabajos de aula	44	74	118
Sesión magistral	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC y de la IE.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos interpretaciones de un discurso,: una directa y una inversa, o la interpretación de un discurso y de una reunión o entrevista. Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la información principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro, La corrección lingüística y el vocabulario.	90

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los y las estudiantes serán evaluados en una prueba única consistente en la interpretación consecutiva de dos discursos, uno en directa, fr>es y otro en inversa es>fr o una consecutiva inversa o directa y una interpretación de enlace. Esta prueba tendrá lugar en la última sesión de clase, salvo indicaciones contrarias del Decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado anterior.

El porcentaje de la nota del examen es del 95% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación de enlace y una inversa o directa.

El porcentaje de la nota del examen es del 100%

Fuentes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,
Gile, Danie, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,
Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consécutive**, Genève, Georg,,

Escandell Vidal.,María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James , *Interprétation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603
